

10 אפריל 2018

**הנדון : הודעה מס' 2 למציעים**

**מכרז פומבי מס' 11720 - הזמנה למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רכבת ישראל**

1. הרינו לעדכן כי רכבת ישראל בע"מ (להלן: "הרכבת"), מצאה לנכון, ליתן את ההבהרות ביחס למסמכי המכרז ותנאיו.
2. לעניין סעיף 7.2 למסמכי המכרז:  
" להוכחת עמידתו בתנאי מקדמי 4.1 / 5.1 / 6.1 (בהתאם לסל בו ניגש המציע) ימלא המציע את פרטי הלקוחות, סוג העבודות והיקפן כמפורט בנוסח המצורף כנספח A7 למסמכי המכרז, מאומת על ידי רו"ח."  
**ניתן להגיש את נספח A7 מאומת על ידי רו"ח או על ידי עו"ד.**
3. כאמור במסמכי המכרז, מסמך זה מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי ההצעות במכרז.
4. יתר סעיפי ותנאי המכרז ללא שינוי.

בברכה,

ריטה זחודין  
רכזת רכש והתקשרויות

תשובה	שאלה	עמוד וסעיף	המסמך אליו מתייחסת השאלה	
חיובי. תשומת לב המציעים כי מציע לא יוכל להגיש הצעה לסלים 1 + 2.	האם ניתן להגיש מועמדות על כל סל בנפרד?		מסמכי המכרז	1.
המציע נדרש לעמוד בתנאי הסף בסל מס' 3 - שירותי תמלול ישיבות - ראה סעיף 6.1 למסמכי המכרז.	בנוגע לתמלול: חברה שיש לה ניסיון רב בתמלול ישיבות בעברית וניסיון מועט באנגלית האם ניתן להגיש?		מסמכי המכרז	2.
היקף שנתי.	האם ההיקף הכספי המבוקש מתפרס על פני שנתיים או שנה?	ס' 5.1	מסמכי המכרז	3.
סל מס' 1: כ- 85% מהתרגומים הינם בשפה האנגלית (עברית-אנגלית, אנגלית-עברית). יתר התרגומים הינם בשפות אחרות.  סל מס' 2: כל התרגומים מועברים בשפה העברית וכל מסמך צריך להיות מתורגם ל- 3 השפות: אנגלית, רוסית וערבית, כמו כן ייתכנו תרגומים לשפות נוספות.	מהי התפלגות השפות? מהו היקף העבודה בשפה האנגלית ובשפות אחרות?	ס' 9.1	מסמכי המכרז	4.
- ישיבות הדירקטוריון האחרות יכולות להתקיים בכל אחד ממתחמי הרכבת. - מספר הישיבות המוערך הינו כ- 85 ישיבות בשנה. - היקף העבודה המוערך נתון לשינויים. - לרוב הישיבות מתקיימות בשפה העברית.	- איפה יתקיימו ישיבות הדירקטוריון במקרה שלא יתקיימו בלוד? - מהי כמות המשתתפים? - מהו היקף העבודה בתמלול ישיבות? - מהו היקף העבודה בהקלטה ותמלול ישיבות? - באילו שפות מתקיימות ישיבות הדירקטוריון?	ס' 9.3	מסמכי המכרז	5.
הכוונה היא כי המינימום לתשלום הינו עבור שעותיים (זמן הקלטה), במידה והישיבה תערך מעבר לשעותיים התמורה תשולם על פי שעות הקלטה בפועל ראה גם סעיף 9.3.3.	נרשם: "הזמנת עבודה הינה מינימום שעותיים" האם מדובר בתמלול בזמן אמת בלבד?	ס' 9.3.2	מסמכי המכרז	6.
עבודת ההקלטה מתבצעת על ידי הספק, כמשתתף בשיחת הועידה. עבודת התמלול מתבצעת במשרדי הספק. התמורה עבור שירותי הקלטה ותמלול הינה עבור שעת הקלטה.	נדרשת הבהרה לגבי שרותי הקלטה ותמלול ישיבות טלפוניות, מי מקליט? עבודת התמלול מתבצעת במשרדי הספק? כיצד משלמים עבור תמלול הקלטה ישיבה?	ס' 2.3	נספח B ב' מפרט עבור סל 3	7.
היקף העבודה נתון לשינויים.	אנו מבקשים לקבל מידע אודות היקף צרכי התרגום של המזמין ברמה השנתית, על מנת לקבל סדרי	ס' 5	נספח A.1.1	8.

	גודל לתמחור, ללא התחייבות כאמור.  כמו כן, נשמח לדעת מה ההתפלגות בין המסמכים הנדרשים לתרגום לאנגלית והמסמכים הנדרשים לתרגום לרוסית.		טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	
250 מילים בשפת המקור.	הגדרת "יחידת תרגום" - כ 250 מילים לעמוד. האם מדובר ב 250 מילים בשפת המקור הנדרשת לתרגום או 250 מילים מתורגמות בשפת היעד?	ס' 11	נספח A.1.1 טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	9.
סל מס' 1: הרכבת אינה מתחייבת לסוג הקבצים המועברים, כאשר קיימים קבצים פתוחים אלו הם הקבצים המועברים, אך בהחלט קיימים גם קבצי PDF \ סריקות. אין ברשותנו התפלגות של סוגי הקבצים המועברים.  סל מס' 2: בד"כ מועברים קבצים פתוחים, נדירים המקרים בהם מועברים קבצים בפורמט סגור אולם הדבר אפשרי.	נבקש לקבל מידע אודות סוג הקבצים אותם הרכבת תעביר לספק – האם מדובר בקבצי PDF / סריקות, או שמדובר בקבצי מקור פתוחים (וורדים, אקסלים וכיוצ"ב). אם הרכבת תעביר את שני סוגי המסמכים, נשמח לקבל מידע אודות ההתפלגות בין קבצים פתוחים לקבצים סרוקים.		נספח B א' מפרט השירותים עבור סלים 1+2	10.
ראה סעיף 3.9 לנספח B א'.  ראה שורה 5 סעיף 11 בנספח ההצעה הכספית A.1.1.	בעבודת התרגום קיים הבדל מהותי בין קובץ וורד, הכולל בעיקר מלל, שלא נדרשת לגביו עבודת עריכה גרפית מסיבית לאחר התרגום, לבין קבצים אחרים הכוללים תרשימים וטבלאות, מצגות, וקבצים גרפיים מסוגים שונים.  1. האם יש בידכם מידע לגבי אחוז הקבצים הגרפיים לעומת קבצי וורד פשוטים שהרכבת תעביר לתרגום? 2. איננו רוצים לתמחר את התרגום באופן גבוה מהנדרש בגלל נקודה זו. אי לכך אנו מבקשים שהרכבת תבחן אפשרות להוסיף סעיף להצעת המחיר שיכלול עבודה גרפית שתתמחר לפי שעה לקבצים שנדרשת בהם עבודה גרפית מסיבית. כך שתרגום + עריכה לשונית יהווה תמחור לפי יחידת תרגום.	ס' 4.1  ס' 11	נספח B א' מפרט השירותים עבור סלים 1+2  נספח A.1.1 טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	11.

	ועריכה גרפית תהווה שורת דרישה נפרדת בקבצים הרלוונטיים – תמחור לפי שעה.			
12.	מסמכי המכרז	ס' 6	נשמח לדעת האם שירותי קצרנות מתייחסים לתקציר של הישיבה או לקלדנות בזמן אמת?	שירותי התמלול יתבצעו רק לאחר הישיבה ויועברו לרכבת בהתאם לסעיף 3.8 למפרט בנספח B-ב'.
13.	מסמכי המכרז	ס' 6	נשמח לדעת האם המוצר הסופי שצריך לספק הוא גם תמליל וגם תקציר?	לעיתים נדרש לספק תמלול מלא ולעיתים נדרש לספק רק את תקציר הישיבה. ולעיתים שני השירותים יחדיו. ראו לסעיף 3.7 למפרט בנספח B-ב'.
14.	מסמכי המכרז	ס' 6	נשמח לעדכון האם הישיבות מתקיימות בשפה העברית באותו ישיבה ומהו היקף הישיבות בשפה האנגלית?	רוב הישיבות מתקיימות בשפה העברית. לעיתים רחוקות יתקיימו ישיבות גם בשפה האנגלית.
15.	מסמכי המכרז	ס' 6	נבקש לדעת האם הניסיון הנדרש הוא בהכרח באנגלית ועברית או האם מספיק ניסיון באחת משתי השפות?  נבקש להתאים את תנאי הסף לניסיון במתן שירותי תמלול וקצרנות בכל שפה בנפרד שכן מעטים המקרים שבהם מתקיימת ישיבה אצל הלקוח ב2 השפות בו זמנית.	הניסיון הנדרש הוא למתן שירות תמלול וקצרנות בשתי השפות. <b>מובהר ומודגש כי לא מדובר על ניסיון מקצועי בתמלול ישיבות המתקיימות בשתי השפות בו זמנית.</b>  אין שינוי בתנאי הסף.
16.	מסמכי המכרז	ס' 4.1	בסעיף כתוב: "לצורך עמידה בתנאי סף זה, יש להוכיח כי בוצע תרגום מהשפה האנגלית לשפה העברית ובנוסף לפחות משתיים מתוך השפות הבאות: ספרדית, גרמנית, צרפתית, ערבית ורוסית לשפה העברית ולחילופין."  לא ברור אם צריך להוכיח רק ניסיון מאנגלית לעברית או שצריך להוכיח גם ניסיון מעברית לאנגלית. אודה לתשובתך המהירה.	נדרש להוכיח ניסיון גם בתרגום מהשפה העברית לאנגלית.